

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Ña'tyän'tyel

AUDIO 14

CHuki yes, chuki yes  
Yujil soñ mach wiñikik,  
tsumityik imajts mach lakña'ik,  
chächäk ixelaj mach xch'okik.  
CHuki jiñi.

Ajts'o'

CHuki yes, chuki yes  
Weñ tsäts ipaty  
mach puyik,  
k'uñ'tye' mi ixäñ  
mach tatuchälik.  
CHuki yes.

Ajk

CHuki yes, chuki yes  
Añ ichikiñ bajche'  
tyaty wakax,  
añ iyok bajche'  
kolem am.  
P'ijlistyik bajche'  
aläbajlum,  
mi isjty'el baki  
mi its'äp iñi'  
yäkuxañ.  
CHuki jiñi.

xujx

CHuki yes, chuki yes  
TYi k'iñil mi iwäyel kome  
weñ su'ts' iwuty, tyi  
ak'älel yujil e'tyel  
che' bä uts mi imuke'  
yejk'ach.  
CHuki jiñi.

Mis

Interpretación  
al español





Del calor del sol me han de proteger.  
Con sinceridad los odian, no comprendo.  
Sólo sé que la lluvia y el viento han de traer.  
Árboles con vida, olvidarlos no quiero.

### 13. El truculento duende

AUDIO 120

Cuentan que hace mucho tiempo un hombre iba gritando cuando de noche mientras caminaba por la vereda. Algunos ch'oles tienen esa costumbre cuando toman el *loxaj* (aguardiente), que provoca que griten. Cada vez que gritaba, alguien le contestaba.

—¡Ay, ay, ay! ¡Caramba, yo tomo, tengo dinero... soy ganadero! –gritó alegremente el hombre.

—Ven acá, viejazo –contestó ese alguien.

—¿Quién eres y dónde estás? –contestó, en forma de pregunta, el hombre achispado.

—Yo soy, pue', mi galán... Parecería que no me quieres conocer –volvió a contestar aquella voz.

El hombre identificó la voz, que era exactamente como la de su esposa. Por ello, con más confianza siguió conversando.

—¿Dónde estás, te digo? Espéreme allí, pue' –insistió el hombre. Cuando escuchaba con atención lo llamaron nuevamente cerca de ahí:

—¡Acércate acá, pue', sí aquí está el camino! No vayas a caer, porque por allí está el arroyo y allí hay un barranco –se escuchó otra vez una voz idéntica de mujer.

El hombre, de pronto, escuchó el ruido del agua que corría por el supuesto arroyo.

—Di dónde estás, ¿cómo voy a cruzar este enorme arroyo? –le lanzó la pregunta a la mujer.

—Quítate el pantalón, tu camisa, tu ropa interior, y me los das para que yo los pase. Te los daré del otro lado del arroyo –aclaró la voz de la mujer.

Cada vez se acercaba y confiaba más el hombre en la mujer, ya que identificaba la silueta de su esposa. Por esa imagen se dejó convencer el hombre. Le dio sus ropas en la mano a esa supuesta dama.

El hombre notó una característica de su mujer: ¡así tenía de grande el sombrero!

El hombre intentó pasar por aquel gran arroyo: ¡sopa!

Cayó en esa cascada profunda, quedó atrapado y desnudo, sobre un trozo de árbol atravesado, hasta que amaneció. Entonces se dio cuenta de todo lo acontecido: no era un arroyo grande, ni una

profunda cascada, sino una pequeña zanja con un charco de agua. El camino estaba cerca de donde se encontraba atorado y sus ropas estaban tiradas en el suelo. Así le sucedió, por embriaguez, a este pasmado hombre que caminaba en la noche.

Todavía hoy siguen ocurriendo estos temibles, perturbadores e increíbles hechos sobrenaturales. A veces, hasta desaparece la persona o incluso muere. Según los sabios ancianos ch'oles, que presagian esta fullería, se trata de una buena reflexión y a la vez de un escarmiento por los daños que le hemos hecho a la madre naturaleza: la contaminación ambiental y el daño a los animales silvestres. Eso es lo que cuentan.

### 14. Adivinanzas

AUDIO 121

Sabe bailar y no es hombre,  
tiene naguas rotas y no es anciana,  
tiene listones rojos y no es señorita.  
(El guajolote)

Tiene la concha muy dura,  
caracol no es,  
camina muy despacito y  
no es anciano.  
(La tortuga)

Tiene orejas como el toro,  
tiene patitas como la araña,  
tiene colores como el tigrillo,  
se hincha donde mete su aguijón.  
(La avispa)

De día se duerme,  
porque arden sus ojos,  
de noche sabe trabajar,  
cuando está de buen humor  
esconde las uñas.  
(El gato)



### 15. Trabalenguas

AUDIO 122

Dos ardillas miraban a María, sentadas comiendo vainilla en el nido del viejo tlacuache sobre la mata de papaya. María fijamente miraba lo que hacían las ardillas sentadas en el nido del tlacuache. María también quería cortar la vainilla, sobre las ardillas.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

